



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui est comme D.ieu notre D.ieu, qui s'élève
pour siéger, qui s'abaisse pour regarder... »



L'Écriture appelle à la fois la mitsva et l'âme une lampe. La contemplation de l'âme divine allume un amour qui consume même l'âme animale, comme l'huile attirée par une mèche et consumée dans la flamme. Les mitzvot élèvent l'âme d'en bas, en tant que vêtements enveloppants, tandis que la lumière de la Torah attire la Lumière infinie d'en haut, de sorte que D.ieu se révèle en bas comme en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/10/

L'IDÉE CENTRALE

L'Écriture appelle à la fois la mitsva et l'âme une lampe. La contemplation de l'âme divine allume un amour qui consume même l'âme animale, comme l'huile attirée par une mèche et consumée dans la flamme. Les mitsvot élèvent l'âme d'en bas, en tant que vêtements enveloppants, tandis que la lumière de la Torah attire la Lumière infinie d'en haut, de sorte que D.ieu se révèle en bas comme en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Les Proverbes appellent une mitsva une lampe et l'âme «la lampe de D.ieu», et le maamar demande ce que désigne chacune de ces lampes. Une lampe tire son nom de sa mèche ; l'huile alimente la flamme et s'y consume, tandis que la mèche relie la flamme à l'huile. «De tout ton cœur» signifie avec les deux penchants : chaque personne possède une âme divine et une âme animale, composées chacune d'intellect et d'émotions ; les deux penchants sont les émotions engendrées par l'intellect de chacune de ces âmes. Lorsque l'âme divine contemple, dans le Chéma, que toute la création provient uniquement de la Mal'hout de D.ieu et ne change rien en Lui, elle engendre un amour ardent. L'âme divine est la mèche, et l'intellect de l'âme animale, comme l'huile, est attiré à sa suite et se consume dans cet amour : telle est la lampe de l'âme. La lampe d'une mitsva élève l'âme animale de l'extérieur, comme un vêtement enveloppant, à l'image du talit et des téfilines avant la prière, ainsi que de la charité. La Torah, en revanche, attire la Lumière infinie d'en haut par l'intermédiaire de 'Hokhma, comme dans la Torah de Rav Yehudah. La mitsva est la mèche qui retient la lumière de la Torah, et le verset d'ouverture nomme ces deux mouvements.

PLAN

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Deux lampes, et comment brûle une lampe | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>L'Écriture appelle à la fois la mitsva et l'âme une lampe. Une lampe tire son nom de sa mèche ; l'huile alimente la flamme et s'y consume, tandis que la mèche relie la flamme à l'huile.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Deux âmes, deux penchants | ¶3-6 |
| <hr/> | | |
| <p>«De tout ton cœur» signifie avec les deux penchants. Chaque âme est principalement intellectuelle ; les émotions engendrées par la compréhension de l'âme divine constituent le bon penchant, et celles qui naissent du raisonnement physique constituent le mauvais penchant, qu'il faut soumettre.</p> | | |
| <hr/> | | |

3 La contemplation du Chéma

¶7-9

«Notre D.ieu», la force qui crée et fait vivre les mondes, émane de Havaya, la Lumière infinie. La création se poursuit continuellement sans rien changer en D.ieu, car elle provient uniquement de Sa Mal'hout, de Son «Nom».

4 La lampe de l'âme

¶10-11

Une contemplation profonde interrompt les pensées de l'âme vitale relatives aux choses physiques et engendre un amour ardent. L'âme divine est la mèche, et l'intellect de l'âme vitale est l'huile, qui se consume dans l'amour de D.ieu.

5 La lampe d'une mitsva

¶12-13

Les mitsvot sont des vêtements enveloppants qui lient et élèvent l'âme animale, comme une pierre dans une fronde, le talit et les téfilines avant la prière, ainsi que la charité, qui attire d'en haut une bonté infinie.

6 La Torah est lumière

¶14-19

La Torah attire la Lumière infinie d'en haut vers le bas par l'intermédiaire de 'Hokhma, sans dissimulation, de sorte que le monde s'annule devant D.ieu tout en existant, comme dans la Torah de Moché, de Rabbi Chimon bar Yo'haï et de Rav Yehudah.

7 Mèche, huile et lumière réunies

¶20-21

La lumière de la Torah prend appui sur la mitsva, sa mèche; après la contemplation, l'intellect de l'âme vitale devient l'huile attirée vers cette mèche et se transforme en sagesse divine de la Torah, affinant le monde physique.

8 Explication du verset d'ouverture

¶22-23

«Qui s'élève pour siéger» désigne l'élévation par les mitsvot, qui élèvent le youd du hé et font une demeure pour D.ieu; «qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre» désigne la Torah, écrite et orale, qui révèle D.ieu comme par la vue.

NOTIONS CLÉS

La lampe de l'âme נר ה' נשמת אדם

La contemplation de l'âme divine allume un amour ardent; l'âme est la mèche qui relie cette flamme à l'âme animale, dont l'intellect est attiré à sa suite et s'y consume comme de l'huile.

La lampe d'une mitsva נר מצוה

Les mitsvot sont des vêtements enveloppants (makifim) qui lient l'âme animale à la Lumière infinie et l'élèvent au-delà de ce que sa propre compréhension peut atteindre.

La Torah est lumière תורה אור

La Torah attire la Lumière infinie d'en haut vers le bas par l'intermédiaire de 'Hokhma, où elle se révèle sans dissimulation.

Le bon et le mauvais penchants יצר טוב ויצר הרע

Les émotions engendrées par l'intellect de l'âme divine, qui contemple D.ieu, et par l'intellect de l'âme animale, qui saisit le monde physique.

Makif (niveau enveloppant) מקיף

Un niveau qui agit sur une personne de l'extérieur et l'élève, comme le fait un vêtement, ou comme une fronde qui projette une pierre plus haut.

Kélot hanéfech (l'âme qui se consume) כלות הנפש

Un désir de D.ieu si intense que l'âme est prête à se consumer, comme l'huile se consume dans une flamme.

SECTION 1 • 11-2

Deux lampes, et comment brûle une lampe

1 מי כהי אלקינו¹ המגביהי² לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ.³ הנה כתיב כי נר מצוה ותורה אור.⁴

« Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui s'élève pour siéger, qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ? » Or, il est écrit : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. »

Le maamar s'ouvre sur un verset des Psaumes qui loue D.ieu comme Celui qui s'élève et s'abaisse également pour regarder les cieux et la terre ; à la fin, le maamar lit chacune des deux parties de ce verset comme l'un des deux mouvements qu'il décrit. Il cite ensuite le verset des Proverbes qui compare une mitsva à une lampe et la Torah à la lumière, image que développe l'ensemble du maamar.

הרי שהמשיל הכתוב את המצוה לנר וכתיב נר הוי"ה נשמת אדם⁵ שהנשמה נמשלה לנר. וצריך להבין מהו ענין הנר של מצוה ומהו הנר של הנשמה.

Nous voyons donc que le verset compare la mitsva à une lampe. Et il est écrit : « La lampe de D.ieu, c'est l'âme de l'homme » : l'âme est comparée à une lampe. Il faut comprendre ce que désigne la lampe de la mitsva et ce qu'est la lampe de l'âme.

Deux versets des Proverbes parlent d'une lampe : la mitsva est une lampe, et l'âme de l'homme est « la lampe de D.ieu ». Le maamar demande ce que signifie chacune de ces lampes, et en quoi la lampe de la mitsva diffère de celle de l'âme.

2 והנה ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי היא עיקר הנר. אך אין נר בלא שמן.

Voici maintenant ce qu'il en est de la lampe : elle est nommée d'après la mèche, car [la mèche] en est l'élément essentiel. Pourtant, il n'y a pas de lampe sans huile.

Avant d'appliquer cette image, le maamar décrit le fonctionnement d'une lampe à huile. La lampe est nommée d'après sa mèche, car celle-ci en est le cœur ; pourtant, sans huile, il n'y a pas de lampe du tout.

שהשמן הוא הגורם להיות הדלקת הנר בנחת שיהא שווה ומתעכב זמן מה. ואילולי השמן היי דולק מהר ובמרוצה. והיינו ע"י שהשמן נמשך אחר הפתילה.

Car c'est l'huile qui fait brûler doucement la lampe, de sorte que la flamme se prolonge et dure quelque temps ; sans l'huile, elle brûlerait rapidement et avec précipitation. Cela vient de ce que l'huile est attirée après la mèche.

L'huile fait brûler la flamme lentement et régulièrement pendant longtemps ; sans elle, la mèche s'embraserait et se consumerait aussitôt. L'huile agit ainsi en étant attirée vers le haut après la mèche.

והוא נשרף ונכלה באור הנאחז בפתילה עד שהוא כלה לגמרי ולא נשאר ממנו כלום מפני שהוא עולה כולו באש. ומי"מ הפתילה היא עיקר הנר.

Et [l'huile] est brûlée et consommée dans la lumière qui s'attache à la mèche, jusqu'à ce qu'elle soit entièrement consumée et qu'il n'en reste absolument rien, car elle s'élève tout entière dans le feu. Néanmoins, la mèche est l'élément essentiel de la lampe.

À mesure que l'huile monte, elle est consumée dans la flamme jusqu'à disparaître entièrement, car elle s'élève tout entière dans le feu. Malgré cela, c'est la mèche, et non l'huile, qui constitue l'élément principal de la lampe.

לפי שהאור הדולק הוא ע"י שנאחז בפתילה. ואלו היה האור נטבע בשמן היה כבה רק שהפתילה היא המחברת את האור אל השמן כשהשמן נמשך אחר הפתילה:

Car la lumière brûle parce qu'elle s'attache à la mèche. Si la lumière s'enfonçait dans l'huile, elle s'éteindrait ; c'est la mèche qui relie la lumière à l'huile, tandis que l'huile est attirée après la mèche :

La flamme ne peut brûler qu'en s'attachant à la mèche ; si elle s'enfonçait dans l'huile, elle s'éteindrait. La mèche est le lien qui unit la flamme à l'huile, tandis que celle-ci monte à travers la mèche.

SECTION 2 • 13-6

Deux âmes, deux penchants

3 ולהכין משל זה בנמשל בנר מצוה ונר הוי"ה נשמת אדם. צריך להקדי" ענין ואהבת וגו'

Pour comprendre cette analogie dans son application à la lampe d'une mitsva et à «la lampe de D.ieu, l'âme de l'homme», il faut d'abord expliquer le sujet de «Tu aimeras», etc.,

Pour appliquer l'image de la lampe à la mitsva et à l'âme, le maamar commence par expliquer le commandement d'aimer D.ieu «de tout son cœur».

בכל לבבך בבי' יצריך⁶ ביצ"ט וביצה"ר שלכאורה אינו מובן איך ישוב היצה"ר לאהבה את הוי"ה ע"י האדם והלא לא ישמע אליו.

«De tout ton cœur (levavekha)» : avec tes deux inclinations, l'inclination au bien et l'inclination au mal. À première vue, cela n'est pas compréhensible : comment l'inclination au mal pourrait-elle se tourner vers l'amour de D.ieu par l'intermédiaire de l'homme ? Elle ne l'écouterait certainement pas !

Les Sages interprètent «ton cœur» (levavekha, avec une lettre doublée) comme désignant les deux inclinations : il faut donc aimer D.ieu aussi avec l'inclination au mal. Cela soulève une question : par nature, l'inclination au mal s'oppose à D.ieu ; comment l'homme peut-il donc l'amener à L'aimer ?

אך הענין⁷ הוא כי הנה ביאור ענין יצי"ט ויצה"ר⁸ הוא כי נודע שיש בכל אדם כי נפשות נפש אלהית ונה"ב וכל נפש מתחלקת לשנים. שהם שכל ומדות.

Mais voici de quoi il s'agit. Pour expliquer ce que sont l'inclination au bien et l'inclination au mal, il faut savoir, comme on le sait, qu'il y a en chaque homme deux âmes : l'âme divine et l'âme animale ; et chaque âme se divise en deux parties : l'intellect et les attributs émotionnels (midot).

La réponse commence par un principe connu : chaque homme possède deux âmes, une âme divine et une âme animale. Chacune comporte deux parties : l'intellect et les attributs émotionnels (midot).

4 והנה עיקר הנפש הוא השכל. כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת⁹ ומתבוננת תמיד ומשגת באו"ס ב"ה.

Or, le noyau de l'âme est l'intellect. Car l'âme divine, dans son essence, est une âme pensante, qui contemple et saisit constamment la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Chaque âme se définit principalement par son intellect. L'âme divine est par nature un esprit qui contemple et saisit constamment la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière de D.ieu telle qu'elle se situe au-delà de toute limite.

ואין לה השכלה אחרת. והמדות אהוי"ר הנולדות מן השכל והשגה זו הן הנקראות בשם יצי"ט.¹⁰

Elle n'a pas d'autre [objet de] pensée. Et les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, qui naissent de cet intellect et de cette compréhension, sont ce que l'on appelle le bon penchant.

L'âme divine ne pense à rien d'autre. L'amour et la crainte de D.ieu qui naissent de cette compréhension sont ce que désigne le bon penchant.

5 וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז¹¹ וחומריותן שהוא זלעו"ז לעומת נה"א. שהשכל המלוכש בענינים גשמיים הוא הפך ממש מן השכל שבנה"א.

De même, le noyau de l'âme animale est [la faculté] qui réfléchit à la matérialité de ce monde et la saisit, ainsi qu'à son caractère matériel, lequel est « l'un en regard de l'autre », par rapport à l'âme divine. Car l'intellect revêtu de réalités matérielles est exactement l'opposé de l'intellect de l'âme divine,

L'âme animale est constituée de la même manière : son noyau est également un intellect, mais un intellect qui réfléchit au monde physique et le saisit. L'expression « l'un en regard de l'autre » signifie qu'elle est le pendant exact de l'âme divine, puisqu'un esprit revêtu de réalités matérielles est exactement l'opposé de l'esprit de l'âme divine.

שהיא בחי' חכמה עליונה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא.¹² למעלה מן השכל המושכל ומושג בגשמיות.

qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, le niveau de « sage, mais non d'une sagesse connaissable », au-dessus de l'intellect conçu et saisi en termes physiques.

L'esprit de l'âme divine provient de la 'Hokhma supérieure, que le Tikkunei Zohar décrit comme « sage, mais non d'une sagesse connaissable » : une sagesse différente de toute sagesse que nous pouvons connaître. Elle se situe au-dessus de toute compréhension saisie en termes physiques.

6 והשכל המושכל ומושג בגשמיות ע"פ שכל אנושי הוא שקר¹³ והפך ממש מחכמת אלהות שהיא חכמת

אמת¹⁴ והמדות הנולדות משכל הגשמי הן הנק' בשם יצה"ר¹⁵

Et l'intellect conçu et saisi en termes matériels, selon la raison humaine, est mensonge et l'exact opposé de la sagesse divine, qui est la sagesse de vérité ; les attributs émotionnels (midot) qui naissent de l'intellect matériel sont ce que l'on appelle le mauvais penchant.

Le raisonnement qui ne saisit les choses qu'en termes matériels, selon la logique humaine, est appelé mensonge parce qu'il est l'exact opposé de la sagesse divine, la sagesse de vérité. Les émotions qui découlent de ce raisonnement matériel sont ce que l'on appelle le mauvais penchant.

וצריך האדם לאכפייא לון שלא יתנהג ע"פ מדות שנולדו מן השכל הגשמי. רק ואהבת את¹⁶ הוי"ה אלקיך בכל לבבך. היינו בהגביר כח נה"א המשכלת.

L'homme doit les soumettre, afin de ne pas se conduire selon les attributs émotionnels nés de l'intellect matériel, mais seulement [selon] «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur.» C'est-à-dire en renforçant la puissance de l'âme divine pensante.

L'homme doit soumettre ces émotions et ne pas les laisser gouverner sa conduite. Il doit au contraire vivre selon «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur», ce qu'il accomplit en renforçant la faculté de pensée de l'âme divine.

SECTION 3 • 17-9

La contemplation du Chéma

7 ומתבונן באוא"ס בפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל.¹⁷ שמע לשון הבנה¹⁸ כי הוי"ה הוא אלהינו פי' אלהינו הוא ענין¹⁹

Et l'on contemple la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le premier verset du Chéma : «Écoute, Israël!» «Écoute» est un terme qui désigne la compréhension : que Havaya est notre D.ieu (Elokeinu). Le sens de «notre D.ieu» est la notion de

L'âme divine se fortifie par la contemplation, qui commence par le premier verset du Chéma. «Écoute» (Chéma) signifie ici «comprends» : il s'agit de comprendre que Havaya est notre D.ieu (Elokeinu), et le maa-mar explique à présent ce que signifie «notre D.ieu».

ההתהוות בחי' ממכ"ע וסוכ"ע הוא נמשך מבחי' הוי"ה היה הוה ויהיה שהוא אוא"ס ב"ה שהוא בחי' אין והתהוות היש הוא מאין ממש.

la mise en existence, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Cela est attiré du niveau de Havaya, «Il était, Il est et Il sera», qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, le niveau du ayin (néant) ; et la mise en existence de quelque chose (yech) provient véritablement du néant.

«Notre D.ieu» (Elokeinu) désigne la puissance qui fait exister les mondes, à la fois la lumière qui remplit chaque monde et celle qui les entoure tous. Cette puissance est attirée de Havaya, le Nom qui signifie «Il était, Il est et Il sera», la Lumière infinie elle-même, appelée ayin («néant») parce qu'elle dépasse toute saisie ; ainsi, la création est véritablement quelque chose à partir du néant.

8 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין²⁰ כמאמר וטובו מחדש בכל יום תמיד כו'. והוא הוי"ה אחד אתה הוא קודם שנבה"ע²¹ ואתה הוא כו'.

Cette formation, quelque chose à partir du néant, est continuellement attirée, comme le dit l'énoncé : «Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement», etc. Et Lui, Havaya, est Un : «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui», etc.

La création n'est pas un événement unique du passé : la formation de quelque chose à partir du néant se poursuit à chaque instant, comme le disent les prières du matin, D.ieu «dans Sa bonté renouvelle» la création chaque jour. Pourtant, D.ieu demeure Un et immuable, comme le dit la prière : «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui» depuis qu'il a été créé.

שאינן התהוות העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו. לפי שאינו דומה מעשה הקב"ה למעשה בו"ד.

Car la formation des mondes n'opère en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise, puisque l'œuvre du Saint béni soit-Il n'est pas comparable à celle d'un être de chair et de sang.

La formation des mondes n'entraîne aucun changement en D.ieu. La raison en est que la manière d'agir de D.ieu n'est pas comparable à celle d'un être humain.

שמעשה אנוש הנה כח הפועל ממש הוא בנפעל. כמו עד"מ כשעושה דבר פונה א"ע ומעמיק שכלו בדבר שהוא עושה.

Car, dans l'œuvre d'un être humain, la force de celui qui agit se trouve réellement dans ce qui est produit. À titre d'exemple, lorsqu'il fabrique quelque chose, il se tourne [vers elle] et plonge profondément son intellect dans la chose qu'il fabrique.

Lorsqu'une personne fabrique quelque chose, sa propre force entre réellement dans ce qu'elle fabrique : elle y porte son attention et y engage son esprit.

9 וע"כ הדבר שעושה פועל בו שינוי בכח שכלו. אבל התהוות העולמות מאוא"ס ב"ה אין פועלים בו שום שינוי ח"ו. וה' אחד כמו קודם שנבה"ע.

C'est pourquoi la chose qu'il crée produit un changement en lui, dans la puissance de son intellect. Mais la création des mondes à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne produit en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise ; et Havaya est Un, tout comme avant la création du monde.

Puisque l'esprit du créateur est investi dans son œuvre, celle-ci le change. La création à partir de la Lumière infinie est différente : elle ne change rien en D.ieu, qui reste Un, tout comme avant la création du monde.

לפי שבשכמל"ו שכל התהוות העולמות וקיומם וחיותן אינן אלא מבחי' מלכותו ית' שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו בחי' שמו ית' בלבד.

Car [le sens de] « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais » est que la création de tous les mondes, leur existence et leur force vitale proviennent uniquement du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni : en tant que Roi sur eux, Il leur donne la vie et les fait exister. Il ne s'agit que du niveau de Son Nom, qu'Il soit béni.

La raison se trouve dans les mots prononcés après le premier verset du Chéma : « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais ». Toute la création, son existence et sa vie ne proviennent que de la Mal'hout de D.ieu, c'est-à-dire du fait qu'Il est Roi sur les mondes. Cela n'est que Son « Nom », la manière dont Il se rapporte à eux, et non Son essence ; la création ne touche donc pas D.ieu Lui-même.

SECTION 4 • ¶10-11

La lampe de l'âme

10 ושם שייך כח הפועל²² בדבר ה' שמים נעשו²³ כי דבר מלך שלטון²⁴ כתיב מלכותך מלכות כ"ע.

Et c'est là [dans Sa Mal'hout] que s'applique la puissance de l'agent créateur : « Par la parole de D.ieu, les cieus furent faits », car il est écrit : « La parole du roi est souveraine. » Il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes »,

C'est seulement au niveau de Mal'hout que l'on peut parler de la « puissance de l'agent créateur » de D.ieu : les cieus furent créés « par la parole de D.ieu », de même qu'un roi agit par sa seule parole, car « la parole du roi est souveraine ». L'Écriture appelle Sa royauté « la royauté de tous les mondes ».

יחיד חי העולמים מלך כנודע. וכאשר יעמיק האדם שכלו ומחשבתו בזה בעומק בינתו ובעומקא דלכא.

« l'Unique, la Vie des mondes, le Roi », comme il est connu. Et lorsque l'homme plonge profondément son intellect et sa pensée dans cela, au plus profond de sa compréhension et au plus profond de son cœur,

La formule de la prière, « l'Unique, la Vie des mondes, le Roi », exprime la même idée : c'est la royauté de D.ieu qui donne la vie aux mondes. Le maamar se tourne maintenant vers l'homme qui médite sur tout cela avec son intellect et du plus profond de son cœur.

אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות²⁵ בתגבורת הנפש האלהית המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה להוליד

alors l'âme vitale cessera de penser aux choses matérielles, sous l'effet de la prépondérance de l'âme divine, qui réfléchit et médite à la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, afin de faire naître

Une telle méditation fortifie l'âme divine et, à mesure qu'elle prévaut, l'âme vitale, qui anime le corps, cesse de penser aux choses matérielles. La méditation de l'âme divine sur la grandeur de l'Infini fait alors naître une émotion, décrite dans la partie suivante.

מרוח בינתה והתבוננותה אהבה עזה כרשפי אש²⁶ לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בהתלהבות עצומה עד כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי²⁷ וגוי.²⁸

du souffle de sa compréhension et de sa méditation, un amour ardent, semblable à des flammes de feu, pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, par l'attachement, le désir ardent et l'aspiration, dans une ferveur immense et brûlante, jusqu'à l'épuisement de l'âme (kelot hanéfech), comme il est écrit : « Mon âme languit et même s'épuise », etc.

De sa compréhension, l'âme divine fait naître un amour ardent, semblable à des flammes de feu, un désir de s'attacher à D.ieu si intense que l'âme est prête à s'épuiser (kelot hanéfech). Le Psalmiste le décrit ainsi : « Mon âme languit et même s'épuise. »

11 ועמך לא חפצתי בארץ²⁹ כלה שארי ולבבי³⁰ וגו'. ואזי תהיה החכמה שבנפש החיונית כשמן הנמשך אחר הפתילה³¹

«Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre ; ma chair et mon cœur se consomment», etc. Alors, la 'Hokhma (sagesse) de l'âme vitale sera comme l'huile qui est attirée après la mèche,

L'aspiration du Psalmiste se poursuit : auprès de D.ieu, il ne désire rien sur terre, et sa chair et son cœur se consomment. Lorsque cet amour brûle dans l'âme divine, la 'Hokhma de l'âme vitale, c'est-à-dire sa faculté de pensée, devient comme l'huile qui monte après la mèche.

שהיא נר ה' נשמת אדם³² שהנשמה היא הפתילה המחברת אור האהבה עזה ורשפי אש להאיר בנה"ב עד שתכלה ותכסוף ג"כ לדבקה בו בדביקה חשיקה כו'.

qui est «la lampe de D.ieu, l'âme de l'homme» : l'âme est la mèche qui relie la lumière de l'amour ardent et des flammes de feu, afin d'éclairer l'âme animale, jusqu'à ce qu'elle aussi se consume et aspire à s'attacher à Lui, dans l'attachement et le désir, etc.

La mèche est l'âme divine, «la lampe de D.ieu» : elle relie la flamme de son amour ardent à l'âme animale, afin que cette lumière l'éclaire. Alors, l'âme animale aussi se consume et aspire à s'attacher à D.ieu, comme l'huile se consume dans la flamme.

ולהיות ואהבת וגו' בכל לבבך³³ וגדול יהי כח כלות הנפש הבהמית ביתר שאת בבחי' שמן הנכלה ועולה עד שנעשה ממנו כולו אש של אור הנר

Ainsi, il y aura «Tu aimeras», etc., «de tout ton cœur»; et grande sera la force de l'âme animale à se consumer, avec une intensité accrue, à la manière de l'huile qui se consume et s'élève, jusqu'à ce qu'elle devienne entièrement le feu de la lumière de la lampe,

De cette manière, on accomplit «Tu aimeras... de tout ton cœur», avec les deux inclinations. L'aspiration propre de l'âme animale devient intense, «avec une intensité accrue», comme l'huile qui se consume entièrement et se transforme tout entière en flamme de la lampe.

ע"י בחי' צעק לבם³⁴ והוא התהפכות בחי' האש שבה. ורשפי אש אהבה עזה כו'. וזהו נר של הנשמה שהיא מהתבוננות נפש האלהית עצמה:

par le niveau de «leur cœur a crié», qui est la transformation du feu qui est en elle, et par les «flammes de feu», un amour ardent, etc. Telle est la lampe de l'âme, qui provient de la contemplation de l'âme divine elle-même.

Cela se produit par «leur cœur a crié» : le feu propre de l'âme animale se transforme en un amour ardent pour D.ieu. Telle est la lampe de l'âme, qui provient de la contemplation propre de l'âme divine.

SECTION 5 • 112-13

La lampe d'une mitsva

12 וענין נר של המצוה היא שהמצוה יש לה סגולה פרטית³⁵ להעלות את נה"ב³⁶ ולקשרה באו"ס ב"ה³⁷ כמא' אק"ב בקדש העליון שהוא למעלה מן ההשתלשלות.

La signification de la lampe de la mitsva est que la mitsva possède une vertu particulière (segoula) : elle élève l'âme animale et la lie à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme le disent les mots « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : par la sainteté suprême, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La lampe d'une mitsva agit différemment : une mitsva possède un pouvoir particulier (segoula) qui élève l'âme animale et la lie à la Lumière infinie. La bénédiction prononcée sur une mitsva, « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », parle d'une sainteté suprême, au-dessus de tout l'enchaînement des mondes.

כי המצות הם לבושין³⁸ ונקי לבוש מלכות שהם בחי' מקיפים שמקיפים ומלבישים את³⁹ הנפש מראשה
Car les mitsvot sont des vêtements, et sont appelées « vêtements royaux », puisqu'elles sont des niveaux enveloppants (makifim), qui entourent et revêtent l'âme depuis sa tête

Les mitsvot sont appelées des vêtements, des « vêtements royaux », parce qu'elles sont des makifim, des niveaux enveloppants : elles entourent et revêtent l'âme, comme un vêtement couvre le corps.

ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את⁴⁰ ה' ממש שע"י מעלה את הנפש כמו האדם כשהוא לבוש יכולין להמשיך אותו ע"י לבושו.

jusqu'à ses pieds, afin qu'elle soit « liée dans le faisceau de la vie avec D.ieu », véritablement. Par ce moyen, [la mitsva] élève l'âme, tout comme, lorsqu'un homme est vêtu, on peut l'entraîner en tirant son vêtement.

Revêtue des mitsvot de la tête aux pieds, l'âme est « liée dans le faisceau de la vie avec D.ieu ». De même qu'on peut entraîner quelqu'un en tirant son vêtement, la mitsva, en tant que vêtement, élève l'âme avec elle.

13 וכן כצרור אבן במרגמה.⁴¹ שע"י שצרור בחרט זורקין אותו למעלה יותר. הכלל שכל בחי' מקיף הוא העלאה למעלה.

De même, « comme une pierre attachée dans une fronde » : parce qu'elle est attachée dans une poche, on la projette plus haut. La règle est que tout niveau de makif est une élévation vers le haut.

Deuxième image : une pierre attachée dans une fronde s'élève beaucoup plus haut qu'une pierre lancée à la main. Le mot hébreu pour « attachée » (tseror) est le même que dans « liée dans le faisceau de la vie », et la règle est que ce qui entoure une chose (un makif) l'élève vers le haut.

ולכן לובשין טלית ותפלין קודם התפלה להמשיך בחיי מקיף⁴² למעלה להעלות את נה"ב בתפלה כנודע שאין התחתון עולה למעלה עד שיורדת תחלה הארה מלמעלה. והתפלה היא עליית נה"ב.

C'est pourquoi on revêt le talit et les tefilin avant la prière, afin d'attirer un niveau de makif d'en haut et d'élever ainsi l'âme animale dans la prière ; car, comme on le sait, ce qui est inférieur ne s'élève pas tant qu'une illumination n'est pas d'abord descendue d'en haut. Or, la prière est l'élévation de l'âme animale.

Voilà pourquoi le talit et les tefilin, qui sont des makifim, sont revêtus avant la prière : ils attirent une lumière enveloppante qui élève l'âme animale dans la prière. Comme on le sait, ce qui est inférieur ne peut s'élever tant qu'une illumination n'est pas d'abord descendue d'en haut, et la prière est l'ascension de l'âme animale.

ולכן התפלה היא נוסחא אחת בכל יום כל ימי חייו של אדם הקצובים לו ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁴³ הם כפי נצוצות נפש הבהמיית שצריכין להעלות (משא"כ נפש האלהית היא נצחית) וכל יום נעשה בחיי חדשה.

C'est pourquoi la prière est un texte unique, chaque jour, durant tous les jours de la vie d'une personne qui lui sont impartis — « les jours de nos années sont de soixante-dix ans » —, lesquels correspondent aux étincelles de l'âme animale qu'il faut élever (contrairement à l'âme divine, qui est éternelle) ; et chaque jour, un nouvel aspect apparaît.

La prière conserve le même texte chaque jour de la vie d'une personne, car chacun des jours de ses années imparties correspond à des étincelles de l'âme animale qu'elle doit élever ; l'âme divine, en revanche, est éternelle. Chaque jour, un nouvel aspect de l'âme animale apparaît.

וצריך להעלות גם אותו נצוץ שמתחדש והכל היא העלאה אחת (משא"כ לימוד התורה צריך דוקא ללמוד בכל יום דבר חדש)⁴⁴

Il faut aussi élever cette étincelle qui vient d'apparaître, et tout cela constitue une seule élévation (ce qui n'est pas le cas de l'étude de la Torah : il faut précisément étudier quelque chose de nouveau chaque jour).

Il faut également élever l'étincelle nouvelle de chaque jour ; mais puisque l'élévation est de même nature chaque jour, une même prière suffit. L'étude de la Torah est différente : il faut étudier quelque chose de nouveau chaque jour.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה⁴⁵ כי צדקה תרומם גוי⁴⁶ שע"י הצדקה וחסד שעושים למטה להחיות רוח שפלים⁴⁷ ועני חשוב כמת.⁴⁸

C'est pourquoi toutes les mitsvot sont appelées tsedaka (charité), car « la tsedaka élève une nation » : par la tsedaka et la bonté que l'on pratique ici-bas pour ranimer l'esprit des humbles — et un pauvre est considéré comme un mort,

Pour la même raison, toutes les mitsvot sont appelées tsedaka (charité), car « la tsedaka élève une nation ». La charité et la bonté raniment l'esprit des humbles, et un pauvre est considéré comme s'il était mort.

כן ויותר מכן לאין קץ נמשך רוח חיים מלמעלה מחיי החיים ב"ה להחיות מתים ממש בבחי'

ainsi, et infiniment plus encore, un souffle de vie est attiré d'en haut, de la Vie des vies, béni soit-Il, afin de ranimer ceux qui sont véritablement morts, selon la modalité de

En réponse, un souffle de vie est attiré d'en haut, de D.ieu, la « Vie des vies », infiniment plus grand que l'aide apportée ici-bas, pour ranimer ceux qui sont véritablement morts.

ימין מקרבת⁴⁹ וימינו תחבקני⁵⁰ ממש באור המקיף שמלמעלה לרומם ולהעלות את הנפש למעלה מעלה באוא"ס ב"ה ממש וזהו ענין נר מצוה:

« la droite rapproche », et « sa droite m'embrasse », véritablement, par la lumière enveloppante qui vient d'en haut, afin d'exalter et d'élever l'âme toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même. Tel est le sens de « la lampe d'une mitsva ».

Cette revitalisation prend la forme de l'émbrassement de la droite de D.ieu, la main qui « rapproche » : une lumière enveloppante venue d'en haut, qui élève l'âme toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie elle-même. C'est là le sens de « la lampe d'une mitsva ».

La Torah est lumière

14 אך התורה אור⁵¹ הוא המשכת אוא"ס ב"ה מלמעלמ"ט.⁵² והיא אור וגילוי⁵³ אוא"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מהשתלשלות שירידת והדרגת סדר השתלשלות היא בחי' העלם והתלבשות אוא"ס ב"ה להיות התהוות מהות אחר מהות באופנים ומינים שונים.

Mais « la Torah est lumière » signifie l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas. Elle est la lumière et la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, qui se situe très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; car la descente et la gradation de l'ordre de l'hichtalchelout sont un niveau de dissimulation et d'habillage de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'une entité d'une nature donnée puisse être créée après une autre, selon des modes et des espèces différents.

La Torah agit dans le sens opposé : au lieu d'élever l'âme d'en bas, elle attire la Lumière infinie d'en haut vers le bas. Elle révèle la Lumière infinie elle-même, qui se situe très au-dessus de l'enchaînement des mondes, tandis que cet enchaînement, qui descend degré après degré, constitue une dissimulation de cette lumière, laquelle s'habille couche après couche afin que chaque espèce de créature puisse venir à l'existence.

15 וכמ"ש ישת חשך סתרו⁵⁴ שהוא חשך והעלם ולא אור וגילוי. ועל התורה נאמר מגלה עמקות מני חשך.⁵⁵

Comme il est écrit : « Il a fait des ténèbres sa retraite » : il s'agit de ténèbres et de dissimulation, et non de lumière et de révélation. Et, au sujet de la Torah, il est dit : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres. »

L'enchaînement des mondes est la « ténèbre » dans laquelle D.ieu se dissimule : il relève de la dissimulation plutôt que de la révélation. La Torah, en revanche, est décrite comme révélant « les profondeurs hors des ténèbres ».

וממעמקים קראתיך⁵⁶ הוי"ה. וזהו תכלית בריאת האדם להמשיך על נפשו אוא"ס ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות.

Et : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Tel est le but de la création de l'homme : attirer sur son âme la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se situe au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout),

Le verset « Des profondeurs, je T'ai appelé » est cité ici en raison du même terme évoquant la profondeur. Le but de la création de l'homme est d'attirer sur son âme la Lumière infinie qui se situe au-delà de tout l'enchaînement des mondes.

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁷ ומבלעדי אין אלהים. כלומר כשם שאני ראשון קודם שנבה"ע.

afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, réside en bas comme en haut, ainsi qu'il est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'est pas de D.ieu. » C'est-à-dire : de même que « Je suis le premier », avant que le monde ne soit créé,

Le but est que la Lumière infinie réside en bas comme en haut. Les paroles d'Isaïe, « Je suis le premier et Je suis le dernier », décrivent D.ieu comme étant le même avant la création du monde et après elle ; le maamar explique maintenant comment cela s'applique au temps intermédiaire.

16 ואחרון לאחר שנברא העולם. כן מבלעדי דהיינו באמצעות בשעת בריאת העולם יהי אור א"ס ב"ה נמשך למטה שיהי בטול העולם במציאות כמו קודם שנברא ואחר שנברא והיינו ע"י התורה כי אורייתא מחכמה נפקת.^{58, 59}

et «dernier», après que le monde eut été créé. Ainsi, «en dehors de Moi» (mibaladaï), c'est-à-dire au milieu, au moment de la création du monde, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sera attirée vers le bas, de sorte que le monde soit annulé dans son existence (bitoul), comme avant d'avoir été créé et après l'avoir été. Et cela se réalise par la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma».

De même que D.ieu est «premier» avant la création et «dernier» après elle, «en dehors de Moi» désigne le temps intermédiaire, où le monde existe : alors aussi, la Lumière infinie doit être attirée, afin que le monde soit annulé devant Lui comme s'il n'avait pas été créé. Cela se réalise par la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma», le niveau où la Lumière infinie se révèle.

17 וכמ"ש לכבודי בראתיו.⁶⁰ כב"ד בגימטריא ל"ב⁶¹ הם ל"ב נתיבות חכמה.^{62, 63} בראתיו בחי' תלמוד. יצרתיו בחי' משנה. ועשיתיו בחי' מקרא.

Et comme il est écrit : « C'est pour Ma gloire (kevodi) que Je l'ai créé. » Kavod (gloire) a pour valeur numérique trente-deux : ce sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma. « Je l'ai créé » correspond au niveau du Talmud ; « Je l'ai formé » au niveau de la Michna ; et « Je l'ai fait » au niveau de l'Écriture (Mikra).

Le verset d'Isaïe dit que D.ieu a créé, formé et fait [toutes choses] « pour Ma gloire » (kevodi). Le mot kavod a pour valeur numérique trente-deux, ce qui fait allusion aux « trente-deux sentiers de 'Hokhma » ; les trois verbes, qui font écho aux mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, sont ici associés au Talmud, à la Michna et à l'Écriture.

שכולם הם בבחי' חכמה ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה⁶⁴ שאין שם שום הסתר פנים.

Car tous relèvent du niveau de 'Hokhma, et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside et se révèle dans 'Hokhma, où il n'y a absolument aucune dissimulation de la Face.

Les trois parties de la Torah proviennent de 'Hokhma, et la Lumière infinie réside et se révèle dans 'Hokhma sans aucun voile. Ainsi, la Torah, dans toutes ses parties, porte une révélation de D.ieu qui n'est pas voilée.

18 ושם הוא בחי' אני ה' לא שנית⁶⁵ כמו קודם שנברא העולם. ולכן רב יהודא דכולי תנויי' בנזיקין⁶⁶ הוה לזכות את הזכאי. ולחייב את החייב.

Et là se trouve le niveau de « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », comme avant que le monde ne soit créé. C'est pourquoi Rav Yehouda, dont toute l'étude portait sur [l'ordre de] Nezikin, [étudiait] pour acquitter l'innocent et condamner le coupable,

En 'Hokhma, révélée par la Torah, D.ieu est « Je n'ai pas changé », tout comme avant la Création. Cela explique Rav Yehouda, à l'époque duquel, dit le Talmud, toute l'étude portait sur l'ordre de Nezikin (les lois civiles et les dommages) : en statuant sur l'innocence ou la responsabilité de chacun, il accomplissait le travail de séparation.

להפריד ביניהם. בכדי להפריד החיצונים מהקדושה ויתפרדו כל פועלי און⁶⁷ כו'. ולכן היה פטור מן התפלה⁶⁸ לפי שהיתה תורתו אומנתו⁶⁹ כר' שמעון בן יוחאי וחביריו.

afin de les séparer l'un de l'autre, pour séparer les forces extérieures de la sainteté, et « que tous les artisans d'iniquité soient dispersés », etc. C'est pourquoi il était dispensé de la prière, car sa Torah était son occupation, comme pour Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons.

En séparant l'innocent du coupable dans le droit de la Torah, on sépare les forces extérieures de la sainteté, afin que « tous les artisans d'iniquité soient dispersés ». C'est pourquoi Rav Yehouda était dispensé de la prière, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons, pour qui l'étude de la Torah était l'occupation entière.

והיינו מפני שרב יהודא היה אדם גדול מאד עד שאמר עליו שמואל אין זה ילוד אשה⁷⁰ דאימתא דמאריה עליה שהי' בחינת ביטול לאו"ס ב"ה שהמשיך עליו בק"ש.

Cela tenait au fait que Rav Yehouda était un homme d'une très grande stature, au point que Chmouel dit de lui : « Celui-ci n'est pas né d'une femme », car la crainte de son Maître reposait sur lui : il se trouvait dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qu'il attirait sur lui par la récitation du Chema.

La grandeur de Rav Yehouda explique cela : Chmouel dit de lui : « Celui-ci n'est pas né d'une femme », car la crainte de son Maître reposait sur lui. Il se trouvait dans un état de bitoul devant la Lumière infinie, qu'il attirait sur lui par le Chema.

(כי מן הק"ש לא היה פטור ואפילו ר' שמעון בן יוחאי וחביריו אלא מן התפלה)

(Car il n'était pas dispensé de la récitation du Chema ; même Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons [n'étaient dispensés] que de la prière.)

Entre parenthèses, le maamar ajoute que Rav Yehouda n'était pas dispensé du Chema ; même Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons n'étaient dispensés que de la prière. Le Chema, par lequel le bitoul est attiré sur soi, reste donc une obligation pour tous.

והיתה תורתו ג"כ בבחי' בטול ממש בבחי' ואשים דברי בפ"ך.⁷¹ ודברי אשר שמת' בפ"ך⁷² וכמארז"ל מתניתין מלכתא.⁷³

Sa Torah, elle aussi, était dans un état de véritable annulation de soi, au niveau de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » et de « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche », comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Notre Michna est une reine »,

L'étude de la Torah par Rav Yehouda était elle-même du bitoul : les paroles de D.ieu étaient, pour ainsi dire, placées dans sa bouche, comme le disent les versets. C'est pourquoi les Sages appellent la Michna une « reine ».

בחי' מלך שמצוה וגזור שיהי' הפסק כך⁷⁴ כי מלך במשפט יעמיד ארץ⁷⁵ לזכות את הזכאי כו'. שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון המלך.

au niveau d'un roi qui ordonne et décrète que la décision doit être ainsi, car « un roi affermit le pays par la justice », pour acquitter l'innocent, etc. Il existe en effet deux niveaux : celui du serviteur, qui étudie afin de connaître la volonté du roi,

La Michna est comme un roi qui décrète que la décision doit être ainsi, car « un roi affermit le pays par la justice ». Il existe deux sortes d'étudiants : le serviteur, qui étudie pour découvrir la volonté du roi, et le roi, comme l'indique la partie suivante.

19 ובחי' מלך שבעת לימודו הוא הגזור ומצוה לעצמו כו' וז"ש ויהי בישרון מלך⁷⁶ לפי ששכינה היתה מדברת⁷⁷ מתוך גרונו של משה.

et le niveau du roi, qui, au moment où il étudie, est lui-même celui qui décrète et ordonne, etc. C'est ce qui est écrit : « Et il y eut un roi en Yechouroun », car la Chekhina (la Présence divine) parlait depuis la gorge de Moché.

La seconde catégorie d'étudiants est semblable à un roi : lorsqu'il étudie, c'est lui-même qui décrète la loi. Le maamar applique « Il y eut un roi en Yechouroun » à Moché, car la Chekhina parlait depuis sa gorge.

וכך ר' שמעון בן יוחאי וחביריו ורב יהודה לפי מדרגתו. שכפי ערך בטול נפשו לאור א"ס ב"ה.

Il en fut de même pour Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons, ainsi que pour Rav Yehouda, selon son niveau : car la mesure dans laquelle l'âme d'une personne s'annule devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons, ainsi que Rav Yehouda à son propre niveau, étaient dans la même situation : plus l'âme d'une personne s'annule pleinement devant la Lumière infinie, plus cette lumière est attirée dans son étude de la Torah.

ככה היתה המשכת אור א"ס ב"ה בתורתם ועבודתם. והמשנה המדברת בפייהם היא דבר ה' ממש. ועי"ז נמשך בטול העולם במציאות למטה כמו למעלה:

telle était l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans leur Torah et leur service. Et la Michna qui parlait par leur bouche était véritablement la parole de D.ieu. Par ce moyen, l'annulation du monde dans son existence est attirée ici-bas, comme en haut.

Ainsi, la Michna prononcée par de tels sages est véritablement la parole de D.ieu ; par son intermédiaire, l'existence du monde est annulée ici-bas, tout comme elle l'est en haut.

SECTION 7 • ¶20-21

Mèche, huile et lumière réunies

20 והנה אור התורה הזה נאחז ומתחבר במצוה כי כל התורה שלפנינו הן תושב"כ ושבע"פ עיקרן

ויסודותן היא במצות שע"ז נאמר ותמלא כדה ותעל.⁷⁸

Or, cette lumière de la Torah prend appui sur la mitsva et s'y attache, car toute la Torah qui se trouve devant nous, tant la Torah écrite que la Torah orale, a pour essence et pour fondement les mitzvot. C'est à ce sujet qu'il est dit : «Elle remplit sa cruche et remonta.»

La lumière de la Torah prend appui sur la mitsva, comme la flamme s'attache à la mèche, car l'essence et le fondement de toute la Torah, écrite et orale, résident dans les mitzvot. Rivka, qui «remplit sa cruche et remonta», en est l'image.

כ"ד ספרין דאורייתא^{79,80} כו' שהן בחי' כד שנשאב מים העליון⁸¹ חכמה עלאה של אי"ס ב"ה שהוא עד אין קץ ותכלית וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁸² אשר אנכי מצוך. אנכי דייקא.

«Les vingt-quatre (kaf-dalet) livres de la Torah», etc. : ils sont du niveau d'une cruche (kad) avec laquelle on puise l'eau supérieure, la 'Hokhma supérieure de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est sans fin ni limite. C'est à ce sujet qu'il est dit : «Et ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne seront...» : «Anochi», précisément.

Sa cruche (kad, dont les lettres représentent vingt-quatre) désigne les vingt-quatre livres de l'Écriture, qui puisent les eaux supérieures, la 'Hokhma infinie de l'Infini. C'est pourquoi le verset dit : «ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne» : les commandements émanant du «Je» même de D.ieu.

21 והמצוה היא הפתילה שמתלבשת בנפש השכלית והחיונית להעלות ולקשרה באור התורה שהיא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא⁸³ הפך שכל אנושי ובה שורה אי"ס ב"ה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.⁸⁴

Et la mitsva est la mèche, qui s'enveloppe dans l'âme intellectuelle et l'âme vitale afin de les élever et de les lier à la lumière de la Torah, qui est le niveau de «sage, mais non d'une sagesse connaissable», à l'opposé de l'intellect humain, et en laquelle réside l'Infini, béni soit-Il, comme il est écrit : «D.ieu a fondé la terre par la sagesse.»

L'image est maintenant complète : la mitsva est la mèche. Elle s'enveloppe dans l'âme intellectuelle et l'âme vitale de la personne, afin de les élever et de les lier à la lumière de la Torah, une sagesse différente de la sagesse humaine, en laquelle réside l'Infini, comme il est dit : «D.ieu a fondé la terre par la sagesse.»

אך צריך להקדים התבוננות של נפש האלקית היא נר ה' נשמת אדם⁸⁵ כדי להיות ואהבת וגוי' ככל לבבך⁸⁶ כי רוח אייתי רוח⁸⁷ ואמשיך רוח וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁸⁸ וגוי'

Mais il faut d'abord [s'adonner à] la contemplation de l'âme divine, qui est «la lampe de D.ieu, l'âme de l'homme», afin qu'il y ait «Tu aimeras», etc., «de tout ton cœur»; car «un esprit suscite un esprit et attire un esprit vers le bas», comme il est écrit : «S'il tourne son cœur vers Lui», etc.,

Il faut toutefois que l'âme divine, «la lampe de D.ieu», contemple d'abord, afin que s'éveille l'amour «de tout ton cœur». Comme le dit le Zohar, un esprit d'en bas suscite et attire un esprit d'en haut ; le verset «S'il tourne son cœur vers Lui» est cité dans ce même sens.

עד שתהיה חכמה שבנפש החיונית בחי' השמן הנמשך אחר הפתילה של מצוה להתכלל ממש באור התורה שתתהפך ממש מהפוך אל הפוך משכל אנושי המושג לשכל חכמת התורה חכמת אלהית בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

jusqu'à ce que la 'Hokhma de l'âme vitale devienne le niveau de l'huile qui est attirée après la mèche de la mitsva, afin d'être véritablement absorbée dans la lumière de la Torah, de sorte qu'elle soit réellement transformée d'un extrême à son opposé: de l'intellect humain accessible à la compréhension à l'intellect de la sagesse de la Torah, sagesse divine, le niveau de «sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc.

Le but est que la 'Hokhma de l'âme vitale devienne l'huile attirée après la mèche de la mitsva, jusqu'à être absorbée dans la lumière de la Torah. Elle est transformée d'un extrême à l'autre, du raisonnement humain à la sagesse divine de la Torah.

שלכן נתלבשה בענינים גשמיים וכל ענינים גשמיים כלולים בה כמו כל צמח האדמה ופרי העץ בסדר זרעים.

C'est pourquoi [la Torah] s'est enveloppée dans des réalités matérielles, et toutes les réalités matérielles y sont incluses, comme tout ce qui pousse du sol et les fruits de l'arbre, dans l'ordre de Zeraïm (Semences),

C'est pourquoi la Torah s'est enveloppée dans des réalités matérielles: son ordre de Zeraïm (Semences) traite de tout ce qui pousse du sol ainsi que des fruits de l'arbre.

וכל בעלי חיים בסדר קדשים. כדי לברר ולהפך הכל בקדושה. וימלא כבוד⁸⁹ ה' את כל הארץ הלזו הגשמית כו':

et tous les êtres vivants, dans l'ordre de Kodashim (Choses saintes), afin de raffiner toute chose et de la transformer en sainteté. «Et la gloire de D.ieu remplira toute cette terre», cette terre matérielle, etc.

Son ordre de Kodashim (Choses saintes) traite des animaux. Tout cela vise à raffiner tout ce qui est matériel et à le transformer en sainteté, jusqu'à ce que «la gloire de D.ieu remplisse toute la terre», cette terre matérielle.

SECTION 8 • ¶22-23

Explication du verset d'ouverture

22 וזהו המגביהי לשבת.⁹⁰ פי' המגביה י' הוא י' שבהי' שהדל"ת הוא בחי' דלית. דלית ליה מגרמיה כלום

נעשה⁹¹ ה' ע"י היו"ד⁹² שבתוכה

Et telle est [la signification de] «Qui s'élève pour siéger». L'explication est la suivante : hamagbihi signifie «élève le youd (י)», le youd qui se trouve dans le hé (ה). Car le dalet (ד) est le niveau du dalit («il n'y a pas») : «il ne possède absolument rien de lui-même» ; il devient un hé grâce au youd qui est en lui.

Le maamar revient au verset d'ouverture. Il lit hamagbihi («Qui s'élève») comme hamagbiah youd, «Qui élève le youd» : la lettre hé (ה) est un dalet (ד) avec un petit youd à l'intérieur. Le dalet évoque dalit, «il n'y a pas», ce qui «ne possède rien de soi-même» ; il ne devient un hé que grâce au youd qui est en lui.

והיינו בחי' המצוה שמצדק נעשה צדקה. וצדקה תרומם גוי⁹³ ע"י שמגביה את בחי' היו"ד שבהי' למעלה מעלה באוא"ס ב"ה ממש.

Et tel est le niveau de la mitzva : du tzedek (justice) naît la tzedaka (charité) ; et «la tzedaka élève une nation», en élevant le niveau du youd qui se trouve dans le hé toujours plus haut, jusqu'à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même.

C'est là l'œuvre de la mitzva : le tzedek (justice) devient tzedaka (charité) en acquérant un hé. Et «la tzedaka élève», car elle élève le youd qui se trouve dans ce hé toujours plus haut, jusqu'à la Lumière infinie elle-même.

לשבת להיות בחי' מכון לשבתך⁹⁴ דהיינו שתהא שם השראת אוא"ס ב"ה ממש שהיא בחי' ישיבה

«Pour siéger» : devenir le niveau d'«un lieu pour Ta demeure», c'est-à-dire qu'il y ait là le repos de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, ce qui constitue le niveau du fait de siéger,

«Pour siéger» signifie devenir «un lieu pour Ta demeure», où la Lumière infinie elle-même vient reposer. Le fait de siéger est l'image de ce repos.

דהיינו בחי' ירידה והשפלה אצלו כביכול וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם.⁹⁵ כי להיות מלך לעולם היא בחי' ישיבה והשפלה כי על מי ימלוך כו'.

c'est-à-dire un niveau de descente et d'abaissement de Sa part, pour ainsi dire, comme il est écrit : «D.ieu siège en Roi pour toujours (le'olam). » Car être Roi sur le monde (le'olam), c'est le niveau du fait de siéger et de l'abaissement, car sur qui régnerait-Il ? etc.

Siéger signifie s'abaisser, comme un roi qui siège sur son trône : pour D.ieu, pour ainsi dire, être Roi sur le monde est une descente, puisqu'un roi a besoin de sujets sur lesquels régner. Ainsi, «D.ieu siège en Roi» décrit D.ieu s'abaissant pour gouverner le monde.

23 וזו היא העלאה שע"י המצות ממטה למעלה. אבל התורה אור היא המשכה מלמעלה למטה המשפילי לראות בשמים⁹⁶ תושב"כ. ובארץ תושבע"פ.

Et telle est l'élévation qu'opèrent les mitsvot, du bas vers le haut. Mais «la Torah est lumière» désigne un influx du haut vers le bas : «qui s'abaisse pour voir dans les cieux», la Torah écrite, «et sur la terre», la Torah orale.

Tout cela est l'élévation du bas vers le haut qu'opèrent les mitsvot. La Torah suit le mouvement inverse : un influx du haut vers le bas. C'est le sens de la seconde partie du verset : «qui s'abaisse pour voir dans les cieux» désigne la Torah écrite, et «sur la terre», la Torah orale.

ושם הוא לראות בחי' ראייה והתגלות אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה. ולא בחי' שמע ישראל⁹⁷

Et là, il s'agit de «voir» : du niveau de la vision et de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ici-bas comme en haut, et non du niveau de «Écoute, Israël»,

Dans la Torah, la Lumière infinie n'est pas seulement comprise : elle est «vue», révélée ici-bas avec autant de clarté qu'en haut. Cela dépasse le niveau de «Écoute, Israël».

דהיינו התבוננות שבנפש האלהית שהיא בחי' שמיעה בלבד אלא כמ"ש כי עין בעין יראו⁹⁸ וגו' :

c'est-à-dire la contemplation dans l'âme divine, qui n'est que du niveau de l'audition ; mais, comme il est écrit : «Car ils verront œil à œil», etc.

«Écoute, Israël» représente la contemplation de l'âme divine, qui revient seulement à entendre parler d'une chose, sans la voir. La Torah apporte une révélation comparable à la vision, comme dans la promesse : «Car ils verront œil à œil».

DANS LA AVODA

Avant la prière, on revêt le talit et les téfilines, attirant une lumière enveloppante qui élève l'âme animale ; puis, dans le Chéma, on contemple que toute la création provient uniquement de la parole de D.ieu, jusqu'à ce que l'amour de l'âme divine embrase même l'intellect et les sentiments de l'âme animale. Parallèlement, on observe les mitsvot, en particulier la charité, qui élèvent l'âme au-delà de ce que la compréhension peut atteindre, et l'on étudie la Torah chaque jour en apprenant quelque chose de nouveau, afin que la Lumière infinie soit attirée dans sa vie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la mèche, et non l'huile, est-elle l'élément essentiel de la lampe, et que révèle cela sur le rôle de l'âme divine ?
2. Comment, selon le maamar, le mauvais penchant peut-il en venir à aimer D.ieu, et pourquoi le changement commence-t-il dans son intellect ?
3. En quoi la manière dont les mitsvot élèvent l'âme diffère-t-elle de la manière dont la Torah attire vers le bas la lumière de D.ieu ?
4. Pourquoi la prière est-elle identique chaque jour, tandis que l'étude de la Torah doit apporter quelque chose de nouveau chaque jour ?
5. Quelle est la différence entre étudier la Torah en serviteur et l'étudier en roi, et comment le bitoul de Rav Yehudah l'explique-t-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מי כה' אלקינו

« Qui est comme D.ieu notre D.ieu, qui s'élève pour siéger. » Le maamar s'ouvre sur ce verset et, à sa fin, interprète « s'élève » comme l'élévation accomplie par les mitsvot.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה'

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

2 מי כה' אלקינו המגביהי

Un manuscrit indique que ce maamar fut prononcé le Chabbat de 'Hanouka à Liadi, en 5567, ce qui convient à son thème de la lampe.

LA NOTE DE KEHOT

באחד מכת"י מצויין שנאמר שבת חנוכה בליאדי שנת תקס"ז. וראה מפתח המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 13. ראה גם מאמרי הצ"צ הנחות תרט"ו ע' קצט. נתבאר בהמשך יונתי פרק ד' סה"מ תר"ם ע' תצא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות נדפסו ביהל אור ע' תלח ואילך. קיצור באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. תתקלב, א. כרך ז תתסב, ב. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שסא, והביאור שבתו"א נכלל שם. ד"ה זה נזכר לקמן קיד, א. לקו"ת ויקרא א, ד. ואילך. הסוגריים בהמאמר נמצאים גם בכרך 1824 שנכתב בחי' אדה"ו.

3 המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui s'abaisse pour regarder dans les cieus et sur la terre. » À la fin du maamar, ces mots sont interprétés comme désignant la Torah, écrite et orale, qui fait descendre la lumière de D.ieu.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו'

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי נר מצוה ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » Le maamar explique que la mitsva est la mèche de la lampe et que la Torah en est la lumière.

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

5 נר הוי' נשמת אדם

« La lampe de D.ieu est l'âme de l'homme, qui scrute toutes les chambres de l'être le plus intime. » Le maamar demande en quel sens l'âme, elle aussi, est une lampe.

Proverbs 20:27 משלי כ':כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חדרי־בטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

PARAGRAPHE 3

6 ואהבת וגוי בכל לבבך בבי יצריך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar entreprend d'expliquer comment « de tout ton cœur » inclut le mauvais penchant.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א':ו'-ז' Berakhot 54a:6-7

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: 'ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'...' "בכל לבבך" — בשני יצריך, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יקנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ובפנותו, ובאבק ששעל רגליו. ...

Un homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

7 אך הענין . . כי ה' הוא אלקינו

Ce passage du maamar, de « Mais voici de quoi il s'agit » jusqu'à « Havaya est notre D.ieu », est cité dans Or HaTo-

rah sur Balak.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנב.

8

יצ"ט ויצה"ר

Yahel Or démontre à partir du Talmud (Yoma 69b, «voici la force de Sa puissance: Il domine Son inclination») et des Avot («Qui est puissant? Celui qui domine son inclination») que les attributs émotionnels sont appelés les bonnes et mauvaises inclinations.

Yoma 69b:15ו"ט ב:ט"ו

אתו אינהו ואמר: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורת: שכובש את יצרו — שנותן ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלקלא מורא של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תלח מביא ראיי שהמדות נק' יצ"ט ויצה"ר מגמרא יומא סט, ב: "זוהי גבורת גבורתו שכובש את יצרו כו', ופרש"י ומאריך אפו כו' וזהו ע"ד המבואר באבות רפ"ד איהו גבור כו', וקשה איך שייך חלילה יצר אצלו ית', ולפמ"ש שזהו המדות א"ש דהיינו בחי המדות דאצילות חו"ג נק' יצרו והוא כובשו ע"י מדת א"א כו'".

PARAGRAPHE 4

9

כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת

Le passage cité parle de la descente des âmes depuis leur source dans la « pensée supérieure » (machchava ila'a) afin de s'incarner dans des corps, descente qui a pour but une élévation bien plus haute, ainsi que des mitsvot qui attirent la lumière lorsqu'elles sont accomplies avec intention.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מז, ג ובמ"מ לשם.

10

והמדות . . הן הנקראות בשם יצ"ט

La note indique que l'âme divine possède également des attributs émotionnels, mais qu'ils y constituent le niveau des mo'hin en rapport avec les attributs, et renvoie à ces deux maamarim de 5670 pour un exposé complet.

LA NOTE DE KEHOT

גם בנה"א יש מדות, אלא שם המדות הם בחי מוחין השייכים למדות (ד"ה אלה המשפטים, וזאת התרומה עת"ר ע"ש בארוכה). ראה בקיצורים והערות לתניא ע' פה (הוצאה חדשה ע' ##).

PARAGRAPHE 5

11

וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז

La note renvoie à ce passage sur l'âme animale, dont le noyau est un intellect qui saisit le monde physique.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יג, סע"ב.

12

חכים ולא בחכמה ידיעא

Dans la prière d'Eliyahou, dans la seconde introduction au Tikkouné Zohar, D.ieu est désigné comme « sage, mais non d'une sagesse connaissable ». Le maamar emploie

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

cette expression pour désigner la sagesse suprême dans laquelle l'âme divine prend racine.

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד' ב:ג' ב:ג'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

13

והשכל המושכל . . הוא שקר

Ce passage, selon lequel le raisonnement humain matériel est mensonge en comparaison de la sagesse divine, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקג. ע"ש.

14

שהיא חכמת אמת

Or HaTorah ajoute que même les philosophes estimaient que la divinité ne peut être saisie par la raison humaine, citant «Peux-tu découvrir D.ieu par la recherche?» et Chovos HaLevavos (fin de Shaar HaYichud), et relevant que l'esprit ne peut se représenter comment rien, pas même l'espace, n'existe au-delà de la voûte des cieux ; cela montre à quel point l'intellect est limité dans sa capacité à saisir le spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת דרושים לסוכות ע' איתשטו שמוסיף ע"ז "וכמ"ש ג"כ גבי חכמי המחקר שאלקות אינו מושג בשכל אנושי כלל כמו שהאבן היא פחותה משתשיג בשכל כך השכל כו' ועז"ג החקר אלוה תמצא ע' בח"ה סוף שער היחוד כיון שנמנע משכלינו להשיג כו' וכמו שהוכיחו בראיות ברורות שמוחוץ לכיפת השמים אין שום מקום ואור כלל, ובשכל להשיג זה איך ומה הוא א"א שיושג בשום אופן כלל וזה מורה שהשכל קצרה ידו מאד להשיג חכמת הרוחניות" ע"ש.

15

הנק' בשם יצה"ר

La note renvoie ici à l'explication de la raison pour laquelle les émotions nées du raisonnement matériel sont appelées le mauvais penchant.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בהערות וקיצורים לתניא ע' פא. ובספר המאמרים תש"א ע' קטו, וביהל אור ע' תלח.

16

«Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur.» Le maamar comprend dans «de tout ton cœur» les émotions de l'âme animale, qui sont d'abord soumises, puis gagnées à D.ieu.

Deuteronomy 6:5ו'ה' 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

17 שמע ישראל
«Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un.»
Le maamar interprète «Écoute» au sens de «comprends»
et explique «notre D.ieu» comme la puissance de création
émanant de Havaya.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אלקינו

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 שמע לשון הבנה
L'Idra Rabba décrit les oreilles comme s'ouvrant à partir
d'une chambre du cerveau et désigne à la fois l'oreille et
le cœur comme des lieux de discernement. La note de Ke-
hot la cite pour interpréter «Écoute» au sens de
«comprends».

Zohar III, 138b זח"ג קלח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד "והוא להיות הבחנה טוב
במוח ולב כמו השמע לאזניך כו".

19 פי אלקינו הוא ענין ההתהוות בחי ממכ"ע וסוכ"ע
Or HaTorah explique : «notre D.ieu» signifie notre force et
notre force vitale, la lumière qui remplit tous les mondes
et celle qui les entoure tous ; «Havaya, notre D.ieu» dé-
signe 'Hokhma et Bina, et Bina est la source des deux.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בלק שם "אלקינו כוחינו וחיותינו והוא ענין ממכ"ע וסוכ"ע היינו
כי הוי' אלקינו הוא חכמה ובינה אשר בינה הוא סוכ"ע וממכ"ע". וכ"ה ביהל
אור ע' תמ ושם יש הגי' לכאן.

PARAGRAPHE 8

20 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין
La note renvoie à l'exposé parallèle du Rabbi Dovber sur
la formation continue de quelque chose à partir du
néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד.

21 אתה הוא קודם שנבה"ע
Ce passage cite également «Moi, D.ieu, Je n'ai pas chan-
gé» et «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es
Lui», et explique que D.ieu n'est pas comme l'âme, qui est
affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle est vérita-
blement revêtue en lui.

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת השחר. וראה לעיל לו, א ובהנסמן לשם.

PARAGRAPHE 10

22 ושמ שייר כח הפועל
Yahel Or renvoie, à propos de cette déclaration, à trois dé-
veloppements de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תמ מציין לעיין בלקו"ת בד"ה ה' לי בעוזרי פ"א. ובד"ה כי תצא
דרוש הראשון ספ"ב. ובד"ה כי תצא דרוש השני פ"ב. וראה בארוכה
במאמרי אדה"א בראשית ע' שעד ואעפ"י שבכל מעשה בראשית נאמר בהם
כמו ענין כח בעשי' ופועלה גשמיית ע"ש.

23 דבר ה' שמים נעשו
«Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et par le
souffle de Sa bouche toute leur armée.» Le maamar s'en
sert pour montrer que la création est un acte de parole, le
niveau de Mal'hout.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur ar-
mée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו. "נעשו בפו"מ כי הוא אמר ויהי כו' הוא ציוה באותיות מח'
שבדיבור דבר מלך שלטון כו' שגור ומקיים, ונמצא בחי' המעשה שנק' כח
הפועל האלקי בעשי' ממש". — מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד ואילך
בארוכה.

24 דבר מלך שלטון
«Car la parole du roi est souveraine; qui peut lui dire:
"Que fais-tu?"» La volonté d'un roi s'accomplit par sa
seule parole, de même que D.ieu crée par Sa Mal'hout.

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח':ד

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-
tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד.

25 וכאשר יעמיק . . אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות
Yahel Or explique qu'il s'agit du raffinement de la 'Hokh-
ma et de la Bina de la kelipa noga, le bien et le mal de
l'Arbre de la connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

היינו בירור חו"ב שבק"נ בירור עה"ד טו"ר, דלכאורה בירור זה בקל יותר
מבירור המדות כו' כי עיקר שבה"כ ה"י בוי"ת משא"כ בגי' ולכן בקל יותר
הם מתבטלים לגבי קדושה כו' — יהל אור ע' תמ.

26 אהבה עזה כרשפי אש
«Car l'amour est aussi impétueux que la mort... ses
éclairs sont des éclairs de feu.» Le maamar reprend cette

image pour évoquer l'amour ardent qui naît de la contemplation.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְּהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 נכספה וגם כלתה נפשי

« Mon âme languit, et même se consume, pour les parvis de D.ieu. » Le maamar cite ce verset à propos de l'amour qui languit jusqu'à ce que l'âme se consume.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבְשָׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

28 מלכותך מכ"ע

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » Ce verset montre que le rapport de D.ieu à tous les mondes est celui de la royauté.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 11

29 ועמך לא חפצתי בארץ

« Qui ai-je dans les cieux ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cette phrase exprime un désir ardent qui ne laisse place à aucun autre désir.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

30 כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur défaillent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le maamar inter-

mi כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

prête « défaillent » comme l'âme consumée par l'amour, à l'image de l'huile dans une flamme.

Psalms 73:26: תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבְבִי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ואזי תהי' החכ' שבנפש החיונית כשמן

Yahel Or identifie « la 'Hokhma de l'âme vitale » à la 'Hokhma de nogah, comme l'indique le biour (l'explication de ce maamar).

LA NOTE DE KEHOT

היינו חכמה דנוגה כמ"ש בהביאור — יהל אור ע' תמ.

32 נר ה' נשמת אדם

« La lampe de D.ieu, c'est l'âme de l'homme. » Ici, l'âme est la mèche qui relie la flamme de l'amour à l'huile, c'est-à-dire à l'âme animale.

Proverbs 20:27: משלי כ':כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ואהבת וגוי בכל לבבך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur », compris comme désignant les deux penchants ; l'amour transformé de l'âme animale accomplit ce commandement.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 צעק לבם

« Leur cœur cria vers D.ieu. » Le maamar emploie cette expression pour désigner le cri d'un cœur dont le propre feu s'est tourné vers D.ieu.

Lamentations 2:18: איכה ב':י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמַת בִּתְּצִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דִּמְעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פֹגֶת לָהּ אֶל־תִּדְּם בִּתְּעִינָהּ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

35 שהמצוה יש לה סגולה פרטית

La note renvoie à cet endroit au sujet de la vertu particulière de la mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אירעא.

36 וענין נר של המצוה . . להעלות את נה"ב

Yahel Or comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי תמה יש הגה"ה לכאן.

37 ולקשרה באו"ס ב"ה

La note renvoie à ce maamar à propos du lien entre l'âme et la Lumière infinie par l'intermédiaire de la mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערבה בהמשך תרס"ו.

38 כי המצות הם לבושי . . זורקין אותו למעלה יותר

Ce passage, de «Car les mitsvot sont des vêtements» à «elle est jetée plus haut», est cité dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א עי לא.

39 את — כמא' אק"ב בקדש העליון

Le Rabbi Dovber explique longuement que cette sainteté est la sainteté la plus élevée, au-dessus de tous les niveaux supérieurs de sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א בראשית עי שצא: ובחי' קדושה זו דהיינו קדושה העליונה ביותר שלמעלה מכל בחי' קדושי העליונות ע"ש.

40 צרורה בצרור החיים את ה'

Bénédiction d'Avigail à David: «l'âme de mon seigneur sera liée dans le lien de la vie auprès de D.ieu, ton D.ieu». Le maamar l'applique à l'âme revêtue des mitsvot.

I Samuel 25:29 כ"ה: כ"ט

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָהּ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִירָה יִקְלָעָנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

41 כצורר אבן במרגמה

« Comme une pierre lancée par une fronde, ainsi en va-t-il de celui qui rend honneur à un sot. » Le maamar ne reprend que l'image : une pierre lancée par une fronde s'élève plus haut, de même que l'âme est élevée par la mitsva qui l'enveloppe.

Proverbs 26:8 כ"ח: ח

כצורר אבן במרגמה פנינותו לקסיל כבוד:

Comme une petite pierre dans un tas de pierres, ainsi en est-il de celui qui rend honneur à un insensé.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, ח. ראה לקמן עו, א. לקו"ת אחרי כו, ב. דרושים ליוהכ"פ סט, ד. ובארוכה מאמרי אדה"א כתובים (הוצאה א) עי טו ואילך. וביהל אור מציין

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

"ווי"ש במשנה רפ"ד דאבות שמצוה גוררת מצוה כו". בסה"מ תרכ"ז עי לג מציין לכאן.

42 טלית ותפלין . . בחי' מקיף

La note renvoie de nouveau à ce maamar, ici à propos du talit et des tefilin en tant que makifim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערבה תרס"ו הנ"ל. יהל אור עי תמ. "דודאי יש בכח הנשמה באדם לכוון בקי"ש ביה"ע בכוונה ורעותא דלכא כו, ולמה הוצרך להקדים בתחלה מצות טו"ת דוקא כו" — מאמרי אדה"א בראשית עי שצד.

43 ימי שנותינו בהם שבעים שנה

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. » Le maamar dit que les jours impartis à une personne correspondent aux étincelles de l'âme animale qu'elle doit élever.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֵם עָמַל וְאֵין כִּי־גֹז חַיִּים וְנִצְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ללמוד בכל יום דבר חדש

Parmi les commandements, le Zohar énumère le devoir de s'efforcer dans l'étude de la Torah et de l'accroître chaque jour, afin de rectifier son âme et son esprit. La note de Kehot le cite comme source de l'enseignement selon lequel il faut apprendre chaque jour quelque chose de nouveau.

Zohar I, 12b זח"א יב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יב, ב. לקוטי שיחות ח"ד עי 1163. ובלקו"ש ח"ט עי 386 הערה 45: "וראה אגה"ק סכ"ו (קמה, א). הלי' ת"ת לאדה"ז פ"ב ס"ב" ע"ש. וראה שם עי 373.

45 כל המצות נקראות בשם צדקה

La note renvoie à Torah Ohr 42c pour la même idée : toutes les mitsvot sont appelées tsedaka.

LA NOTE DE KEHOT

להלן מב, ג.

46 צדקה תרומם גוי

« La justice (tsedaka) élève une nation. » Le maamar comprend ici la tsedaka comme la charité, terme qui désigne l'ensemble des mitsvot et qui élève l'âme.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרוֹמֵם־גּוֹי וְחַסֵּד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

47

להחיות רוח שפלים

« ...pour ranimer l'esprit des humbles et raviver le cœur des accablés. » La bonté témoignée aux pauvres ici-bas trouve son pendant dans le fait que D.ieu ranime l'âme d'en haut.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ז

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֵת־דָּכָא וְשָׁפֵל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ועני חשוב כמת

Le Talmud compte le pauvre parmi les quatre personnes considérées comme mortes. La note de Kehot renvoie également à des passages du Zohar qui rapportent cette formule.

Nedarim 64b:6 ו"ב:ר"ד

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: כָּל אָדָם שֶׁאֵין לוֹ בְּנִים — חֲשׁוֹב כְּמֵת, שֶׁנֶּאֱמַר: "הִבֵּה לִי בְנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֶנְכִּי". וְתַנָּא, אֲרַבְעָה חֲשׁוּבִין מֵת: עָנִי, וּמְצוֹרֶעַ, וְסוּמָא, וּמִי שֶׁאֵין לוֹ בְּנִים. עָנִי — דְּכַתִּיב: "כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים". מְצוֹרֶעַ — דְּכַתִּיב: "אֵל נָא תִּהְיֶה כְּמֵת". וְסוּמָא — דְּכַתִּיב: "כִּמְחֲשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמֵתִי עוֹלָם". וּמִי שֶׁאֵין לוֹ בְּנִים — דְּכַתִּיב: "הִבֵּה לִי בְנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֶנְכִּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 119a ק"ט, זח"ב

Zohar III, 33b זח"ג, לג

LA NOTE DE KEHOT

נדריים סד, ב. זח"ב ק"ט, א. קנח, ב. זח"ג לג, ב ועוד.

49

ימין מקרבת

« Que la main gauche repousse toujours et que la main droite rapproche. » Le maamar applique « la main droite rapproche » à la bonté de D.ieu, qui attire l'âme à Lui.

Sotah 47a מ"ז

50

וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'embrasse. » L'émbrace de la main droite est la lumière enveloppante qui élève l'âme.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחבְּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

51

אך התורה אור

Yahel Or suggère de lire « et la Torah est lumière » comme une seule image : la mitsva est la mèche et la Torah est la lumière, et développe cette idée longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי תמא "והנה יש לפרש ותורה אור דהמצוה היא הפתילה והתורה היא אור" ע"ש בארוכה.

52

התורה . . מלמעלמ"ט

La note renvoie à ce maamar, vers sa fin, où la Torah est présentée comme une attraction d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה זה היום תרנ"ז קרוב לסופו. ראה יהל אור עי תמא שיש הגה"ה לכאן.

53

והיא אור וגילוי אוא"ס ב"ה ממש . . ולא אור וגילוי

Ce passage, de « Elle est la lumière et la révélation » à « ni lumière ni révélation », est cité dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב עי תרפו.

PARAGRAPHE 15

54

ישת חושך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Le maamar applique ce verset à l'enchaînement des mondes, qui dissimule la Lumière infinie.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

55

מגלה עמקות מני חשך

« Il révèle les choses profondes depuis les ténèbres, et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort. » Le maamar applique ce verset à la Torah, qui révèle la Lumière infinie cachée.

Job 12:22 י"ב:כ"ב

מְגַלֵּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, כב.

56

וממעמקים קראתיך

« Chant des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu. » Ce verset est cité à côté de la révélation par la To-

rah des « choses profondes ».

Psalms 130:1 א"י ק"ל תהלים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א. ביהל אור עי תמא יש הגה"ה "ע בד"ה באתי לגני בפ"י עמקו מחשבותיך שוה ענין ממעמקים כו".

57

אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu. » Le maamar comprend ce verset comme signifiant que D.ieu est également présent avant la création, après elle et entre les deux.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כה"אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו. ראה יהל אור עי תמא "אני ראשון ואני אחרון כו זהו ענין אמת" ע"ש. בלקרית ויקרא א, ד ואילך מציין לכאן.

PARAGRAPHE 16

58

אורייתא מחכמה נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121a pour ces mots.

Zohar II, 121a זח"ב קכא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

59

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar (Yitro) affirme : « La Torah procède de la 'Hokhma suprême. » La note de Kehot cite le Zohar 2:121a et renvoie également à ce passage.

Sepher Zohar, Yitro 21:378-22:389 שפ"ט כ"ב:שע"ה-כ"ב:שפ"ט

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

60

לכבודי בראתי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, c'est pour Ma gloire que Je les ai créés, formés et faits. » Le maamar met

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

en correspondance les trois verbes avec le Talmud, la Michna et l'Écriture.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי ויצרתי אה"ע שיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

61

כבודי בגימטריא ל"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זהר ח"ג לג, א.

62

כבודי בגימטריא ל"ב הם ל"ב נתיבות חכמה

La note de Kehot indique ce passage du Zohar comme source de l'interprétation de kavod (gloire), dont la valeur numérique est trente-deux, comme les trente-deux sentiers de 'Hokhma.

Sepher Zohar, Tzav 20:145-22:156 קנ"ו כ"ב:קמ"ה-כו

63

ל"ב נתיבות חכמה

Le Sefer Yetzira s'ouvre sur les « trente-deux sentiers merveilleux de la sagesse », par lesquels D.ieu a créé Son monde. Le maamar les relie à la « gloire » pour laquelle tout a été créé.

Sepher Yetzira 1:1 א"א:1

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'for 2 ; ספ"ר ; Sippur 3) ספ"ר Sapher, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzira, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzira, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64

ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה

La glose explique, comme l'Alter Rebbe l'avait entendu de son maître, pourquoi la Lumière infinie ne s'unit même à Atsilout qu'après s'être d'abord revêtue dans 'Hokhma : l'Infini est l'Un véritable, à côté de Qui rien n'existe, et tel est le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

PARAGRAPHE 18

65

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Le maamar applique ces paroles à la révélation dans 'Hokhma, où D.ieu

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

73

מתניתין מלכתא

Le Talmud emploie l'expression « notre Michna, une reine » comme moyen mnémotechnique pour retenir un enseignement. Le maamar y voit une description de la Michna comme décret royal.

Beitzah 28b:14-15 וי"ד-ט"ו ביצה כ"ח ב.

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איפא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לקמן מט, ב.

74

שיהי הפסק כר

Toras Shmuel explique qu'en étudiant Nezikin, en acquittant l'innocent et en condamnant le coupable, Rav Yehouda séparait la kelipa de la sainteté, afin que « tous les artisans d'iniquité soient dispersés » ; par sa parole dans la Torah, il faisait advenir le même verdict en haut, le michpat, « chaque chose à sa place ». À la p. 380, il ajoute que l'étude des lois délivre l'opprimé de l'opresseur.

LA NOTE DE KEHOT

בתורת שמואל תרכיז עי רעא (הוצאת תשי"ס עי רצו) מבאר זה "כמו"כ עיי הלימוד שלמד בסדר נזיקין וזיכה את הזכאי וחייב את החייב עיי הפריד הקליפה מהקדושה להיות יתפרדו כל פועלי און כו'. נמצא שעיי דבורו בתורה גרם למעלה לזכות את הזכאי כו' וז"ע בחי' משפט שיהי כל דבר על מכוננו" עכ"ל עיי. וראה שם עי שפ "היינו כי עיי לימוד דינים עיי מצייל העשוק מיד עשקו".

75

מלך במשפט יעמיד ארץ

« Un roi affermit le pays par la justice. » Les décisions de la Michna sont comme la justice d'un roi, qui met chaque chose à sa place.

Proverbs 29:4 כ"ט:ד משלי

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, ד.

PARAGRAPHE 19

76

ויהי בישורון מלך

« Et il y eut un roi en Yechouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent. » Le maamar comprend ce ver-

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

set comme désignant Moché, par qui parlait la Chekhina, en tant que « roi » dans la Torah.

Deuteronomy 33:5 ל"ג:ה דברים

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ה.

77

שכינה היתה מדברת

La note indique que les sources de « la Chekhina parlait depuis la gorge de Moché » sont répertoriées en 38a.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לה, א.

PARAGRAPHE 20

78

ותמלא כדה ותעל

Rivka «descendit à la source, remplit sa cruche et remonta». Le maamar comprend sa cruche comme la Torah, qui puise aux eaux d'en haut.

Genesis 24:16 כ"ד:ט"ז בראשית

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז.

79

כ"ד ספרין דאורייתא

La note renvoie à cet endroit au sujet des vingt-quatre livres de la Torah.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14 תקוני תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשיין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשיין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוז.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א. וראה לעיל יח, א.

80

כ"ד ספרין דאורייתא

Dans le Tikkoun 21, le Tikkouné Zohar interprète la cruche (kad, כד) comme les vingt-quatre (כ"ד) livres de la Torah, remplis à partir de la mer d'en haut. La note de Ke-

hot indique ce passage en 46b; sur Sefaria, il se trouve en 47a.

תקוני זוהר מ"א: י"ב-י"ד Tikkunei Zohar 47a:12-14

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשיין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוזה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

81 כד שנשאב מים העליון

Or HaTorah explique que la cruche de Yessod correspond aux vingt-quatre livres de la Torah écrite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכט: וכד דיסוד זהו כ"ד ספרין של תושב"כ ע"ש.

82 והיו הדברים האלה

«Et ces paroles que Je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur.» Le maamar souligne le «Je» (Ano'hi) : les mits-vot proviennent de l'essence même de D.ieu.

Deuteronomy 6:6 ו'ה' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

PARAGRAPHE 21

83 חכים ולא בחכמה ידיעא

«Sage, mais non d'une sagesse connaissable», extrait de la prière d'Éliyahou dans le Tikkunei Zohar, décrit la sagesse divine de la Torah, opposée à l'intellect humain.

תקוני זוהר י"ז ב: ד'ג-ד' Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

84 ה' בחכמה יסד ארץ

«D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieus par l'intelligence.» Le maamar cite ce verset pour montrer que l'Infini (Ein Sof) réside dans la sagesse, la sagesse de la Torah.

משלי ג': י"ט Proverbs 3:19

ה' בחכמה יסד ארץ כוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

85 נר ה' נשמת אדם

«La lampe de D.ieu, c'est l'âme de l'homme.» Ici, ces mots désignent l'âme divine, dont la contemplation doit venir en premier.

Proverbs 20:27 כ"ז משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־כֶסֶף:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ואהבת וגוי בכל לבבך

«Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur», avec les deux penchants, comme l'explique le début du maamar.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne qu'un éveil d'en bas suscite et attire un éveil d'en haut. Le maamar applique cet enseignement à la contemplation de l'âme divine, qui doit venir en premier.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

88 אם ישים אליו לבו

«S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle.» Ce verset est cité avec «un esprit suscite un esprit»: tourner son cœur vers D.ieu attire l'âme vers Lui.

איוב ל"ד: י"ד Job 34:14

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

89 וימלא כבוד ה'

«Mais, aussi vrai que Je vis, la gloire de D.ieu remplira toute la terre.» Le maamar y voit le but de l'affinement du monde matériel.

במדבר י"ד: כ"א Numbers 14:21

וַיֹּאמֶר חֲזִי־אֲנִי וַיִּמָּלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, כא.

PARAGRAPHE 22

90 המגביהי לשבת

« Qui élève pour s'asseoir. » Le maamar y voit l'élévation du youd du hé par les mitsvot.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 פיי המגביה יי . . נעשה ה'

Yahel Or explique qu'il ne faut pas comprendre cette élévation comme un retrait de la lumière; c'est pourquoi elle est également décrite comme une élévation du hé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי' תלח "ור"ל שלא תאמר עלי' זו היא הסתלקות האור . . עז"א שהוא הגבהת ה' ג"כ" ע"ש. וראה במאמרי אדה"א בראשית עי' תכג "דלכאורה יפלא מ"ש המגביהי ביו"ד שהוא לשון נוקי' הל"ל המגביה לשבת, אלא יו"ד זה הוא בחי' נקודה דאין דחכמה שבכתר" ע"ש. לקו"ת שלח מד, ד.

92 נעשה ה' עי"י היו"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער כ"ז ספ"ז בשם הרע"מ.

93 וצדקה תרומם גוי

« La justice (tsedaka) élève une nation. » Ici, la tsedaka élève le youd du hé dans la Lumière infinie.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

94 מכון לשבתך

« ...le lieu où Tu as fait, D.ieu, Ta demeure. » Le maamar comprend « s'asseoir » comme le fait de créer un lieu où réside la Lumière infinie.

Exodus 15:17 שמות ט"ז:י"ז

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכן לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

95 וישב ה' מלך לעולם

« D.ieu siégeait lors du Déluge ; D.ieu siège en Roi pour toujours (le'olam). » Le maamar comprend le'olam comme « au-dessus du monde » : régner sur le monde, c'est D.ieu qui s'abaisse.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, י.

PARAGRAPHE 23

96 המשפילי לראות בשמים

« Celui qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre. » Le maamar interprète « les cieux » comme la Torah écrite et « la terre » comme la Torah orale.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar oppose cette « écoute », la contemplation de l'âme, à la « vision » de la Torah.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 כי עין בעין יראו

« Car ils verront œil à œil, lorsque D.ieu reviendra à Tsion. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour évoquer une révélation de D.ieu semblable à la vue, ici-bas comme en haut.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak